

Грамота № 888

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1320, на уровне пласта 12 (глубина 2,25 м), в напластованиях усадьбы Е. Это правая часть строки из середины письма:

...[БР]ѢСЪТ[В]ОРИ-КЛ(А)НАЮТИС-----А-ЕМЕБОУДИШЕЖЕ

Длина 48,0 см, ширина 2,0 см.

Стратиграфическая дата: вторая четверть – середина XII в.

Фрагмент делится на слова так:

... (до)брѣ сътвори (и) кл(а)наю ти с(а) -----а-еме

Боудише же ...

Читаются только этикетные формулы и упоминание некоего Будиши (гипокористическое имя от *Будимирь* и т. п.). *Добрѣ сътвори* ‘сделай милость’, ‘пожалуйста’ — один из вариантов распространенной в XI–XII вв. формулы вежливости.

Грамота № 889

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1308, на уровне пласта 12 (глубина 2,35 м), в напластованиях усадьбы Е. Это фрагмент двух начальных строк письма:

...ѡБРИЛѢ·КЪП[Ъ]ТРОУ[·БГ]-ДѢЛА
...оуопро...

Длина 15,7 см, ширина 2,1 см.

Стратиграфическая дата: вторая четверть XII в.

Текст делится на слова так: (...) (ѡ) Дѡбрилѣ къ Пѡтроу.

Бг(а) дѣла ... оу о про...

Это очередное послание к Петру. Перевод: ‘От Добрилы к Петру. Бога ради, ...’

Грамота № 890

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1313, на уровне пласта 12 (глубина 2,30 м), в напластованиях усадьбы Е. Это левая часть двух строк из середины письма:

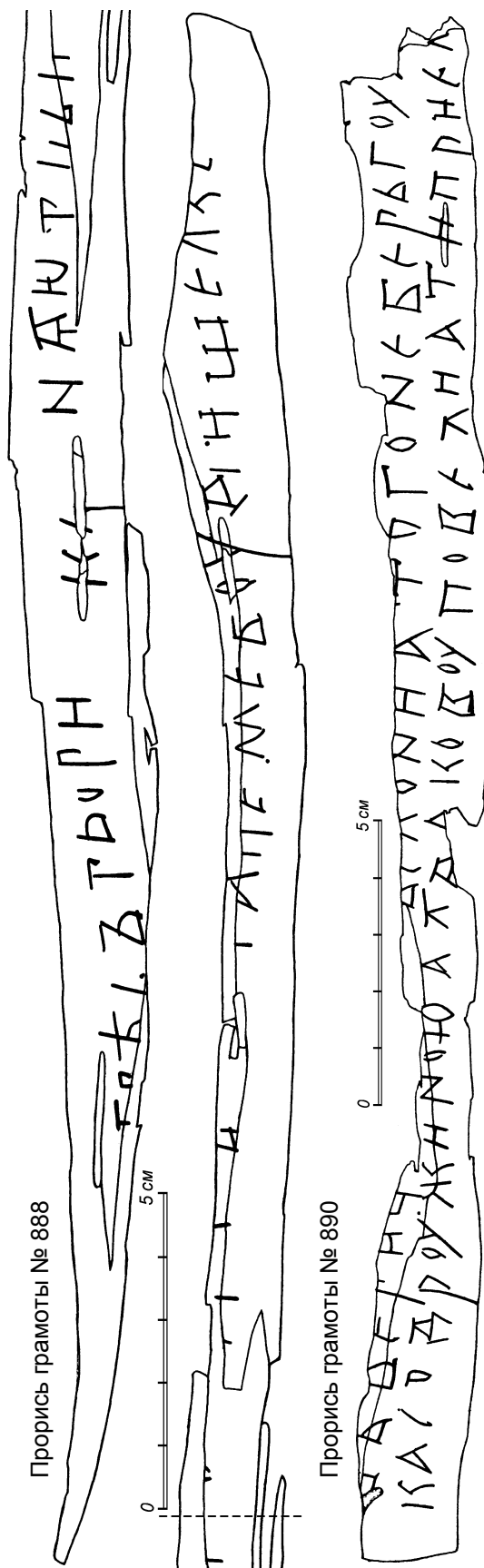
[ВѢ]ЕРИЦ-----[БЕ]ЛОНИАТОГОНЕБЕРЬГОУ[А]...
КАСОДРОУЖИНОЮАЛА[А]КОВОУПОВЕЛИАТИПРИЕ[М]...

Длина 26,9 см, ширина 2,2 см.

Стратиграфическая дата: середина XII в.

Текст делится на слова так: ... **въвериц-** -----**бе лони, а того не берьгоу. Ака со дружиною, ала Аковоу повели, ати прием(ле)...**

А того не бер(е)гоу — ‘а я этим пренебрегаю’ или ‘а они эти пренебрегают’; по контексту предпочтительно второе. *Ала* — ‘а иначе’, ‘в противном случае’, ‘или же’. Глагол *прияти* здесь скорее всего выступает в значении ‘арестовать’.



Прорисъ грамоты № 888

Прорисъ грамоты № 890

Перевод: '... деньги ... в прошлом году, а они этим пренебрегают. Так [пошли же (?)] ...ка (возможно, Петро-ка) с дружиной или же прикажи Якову, чтобы арестовал (?) ...'

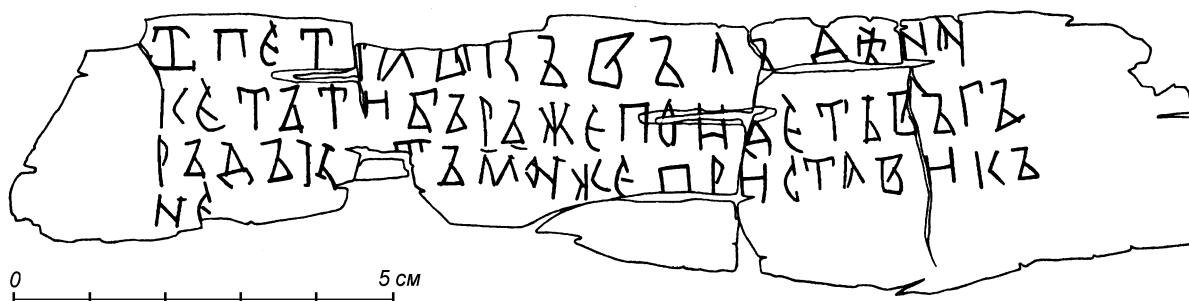
Это жалоба, вероятно, адресованная князю, на то, что жители некоторой волости, обязавшиеся в прошлом году выплачивать князю какие-то деньги, теперь этого обязательства не выполняют.

Яков — возможно, то же лицо, что Якша.

Грамота № 891

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1322, на уровне пласта 12 (глубина 2,35 м), в напластованиях усадьбы Е. Это целое письмо из четырех строк:

Ѡпетракъвъльдьноу
кетътибрьжепойдетъвъ
гърьдъкътъмоужепроставикъ
не



Прорись грамоты № 891

Между *Петра* и *къ* одна буква, по-видимому, зачеркнута (скорее всего это было *в*).

Длина 15,6 см, ширина 3,7 см.

Стратиграфическая дата: вторая четверть XII в.

Текст делится на слова следующим образом:

Ѡ Петра къ Вльдьноу. Кетъ ти брьже поидеть въ гърьдъ, к(ъ) тъмоу же присти кне.

Это письмо уже хорошо известного нам Петра. Перевод: 'От Петра к Володену. Кто раньше всех поедет в город, тому придай коня (т. е. с тем отправь в город коня)'.
Исключительный интерес с точки зрения древненовгородской морфологии представляет словоформа *кетъ* (<кето> 'кто', известная донныне по единственному примеру *кето* из сильно фрагментированной берестяной грамоты № 12 из Старой Руссы.

Брьже — 'скорее' (компаратив от *брьзъ*, *брьзо*).

Володѣнь — дохристианское имя отпричастного типа (от *володѣти*).

Грамота № 892

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1389, на уровне пласта 12 (глубина 2,26 м), в напластованиях усадьбы Е. Это левая часть письма из пяти строк:

грамота:отъдъмъкъкъньжать...
есмь:въкльчилъ:въподъв...
ногаты:потоликуиот...
просать:аотъпокрывъ[ц]-...
ръзан:съдоровъ...